

К ЭТИМОЛОГИИ ПОЛЬСКОЙ ЛЕКСЕМЫ *TROSKA*

Семантическим эквивалентом слова *забота* в польском языке является лексема *troska*. Цель настоящего исследования — проследить развитие семантики заботы у данной лексемы и выявить мотивационный признак, лежащий в основе возникновения значения заботы.

Анализ лексикографических источников польского языка XX — начала XXI в. показал, что существительное *troska* в современном польском языке выступает в следующих значениях: 1) выражает ‘чувство беспокойства, страха, вызванное трудной ситуацией или возможностью ее возникновения’; 2) называет ‘ситуацию, в которой возникает такое чувство’; 3) Указывает на ‘проявление заботы о ком- / чем-либо, хлопоты о чем-либо’ [1, с. 835], [6, с. 208–209]. Для того, чтобы проследить развитие каждого из значений, обратимся к этимологии данной лексемы. Из всех имеющихся этимологических словарей польского языка слово *troska* фигурирует лишь в «Этимологическом словаре польского языка» А. Брюкнера и «Этимологическом словаре польского языка» В. Борясь. А. Брюкнер указывает на то, что еще в 15 веке лексема *troski* обозначала ‘опилки’, а в чешском языке — ‘руины’. Автор констатирует развитие значения ‘огорчение’ / ‘забота’ из значения ‘опилки’, не указывая основания для переноса значения. Согласно А. Брюкнеру, лексема *troska* образовалась на общеславянской почве и в праславянском существовала в той же форме — **troska* [3, с. 577]. Данное мнение разделяет В. Борясь [2, с. 643], который указывает на то, что праслав. **troska* предположительно образовалось от праслав. глагола **troskati* (‘трескаться, разрываться, лопаться’). Значение заботы является вторичным и возникло в результате переноса значения ‘опилки’ на утерянное семантическое звено, ‘то, что создает проблемы, беспокоит’. «Słownik staropolski» («Словарь древнепольского языка») [9, с. 188] приводит следующие значения лексемы *troska*: 1) ‘мелкие части металла, появляющиеся при его обработке или коррозии’; 2) ‘беспокойство, забота, огорчение’; 3) ‘опека, охрана’. Все эти значения впервые фиксируются в письменных источниках в начале XV века. В современном чешском языке также имеется лексема *troska*, употребляется она преимущественно во множественном числе в значении ‘руины, развалины’. Пришла она из древнечешского, где имела значение ‘шлак, отходы’ [2]. Несмотря на то, что в древнепольский язык данная лексема могла быть заимствована из древнечешского, в последнем она не приобрела семантики заботы.

Для того чтобы предложить возможные мотивации возникновения значения заботы у лексемы *troska* в польском языке, мы рассмотрели дериваты с корнем *-trosk*. От сущ. *troska* в древнепольском языке возникает прилагательное *troskliwy*, которое имеет значение ‘gorliwy, dbały’, т.е. ‘старательный, усердный, внимательный’, первая фиксация данной лексемы

также приходится на XV век [9, с.189]. «Mały słownik zaginionej polszczyzny» [5, с.338] фиксирует у лексемы *troskliwy* следующие значения: 1) ‘озабоченный, обеспокоенный’; 2) ‘такой, который вызывает беспокойство’. В современном польском языке данная лексема имеет значение ‘заботливый, проявляющий заботу’.

Интересен тот факт, что ни «Mały słownik zaginionej polszczyzny», ни «Słownik staropolski» не содержат существительного *troskliwość*, что свидетельствует о том, что это более позднее образование. Вместе с тем «Słownik staropolski» фиксирует существительное *treskliwość*, что толкуется как ‘огорчение, печаль, грусть’ [9, с.184]. Непосредственно этот факт заставил нас рассмотреть также лексемы с корнем *tresk*. „Słownik staropolski” указывает на сосуществование в 15 веке глаголов *troskać* и *treskać* (варианты –*trestać*, *trestkać*, *trestać*). *Troskać* имеет значение ‘нарушать внутренний покой, беспокоить’. *Troskać się* — ‘стараться, заботиться о чем-либо’, *treskać* — ‘отчитывать, наказывать’ [9, с.189, с.184]. Не все словари современного польского языка фиксируют глагол *troskać się*, поскольку он является устаревшим. Его заменяет глагол *troszczyć się*, который впервые в письменных источниках появляется в XVI веке, т.е. уже в среднепольский период [2]. *Troszczyć się*, подобно *troskać się*, имеет значение ‘заботиться как находиться в состоянии беспокойства’, а также как ‘опекать, ухаживать’, с той лишь разницей, что глагол *troszczyć się* возникает исключительно как возвратный.

Старейший толковый словарь польского языка, «Słownik Lindego» [4], указывает на общее происхождение лексем: *troska*, *treskać*, *troskać*, *troszczyć*. Более подробное толкование рассматриваемых лексем находим в «Słowniku języka polskiego». Так, *treskać* толкуется, как ‘качать, наказывать, подвергать чему-либо’, а также ‘мучить, грызть, беспокоить’ [8, с.108–109]. Соответственно, в своей возвратной форме *treskać się* эквивалентен *troskać się* и обозначает ‘беспокоиться, заботиться’. «Słownik języka polskiego» фиксирует лексемы *troszczyć* и *troszczenie*, которые по форме и частично по значению аналогичны словам *troszczyć się* и *troszczenie* [8, с.109]. Таким образом, согласно выше названному словарю, мы имеем следующие лексические соответствия: *tresk(t)anie* и *troskanie*, *troszczyć (się)* и *troszczyć się*, *treskać (się)* и *troskać (się)*. Каждая пара между собой пересекается в значении ‘забота как состояние беспокойства’, только лексемы с корнем *tresk*, как указывает «Słownik języka polskiego», характерны исключительно для древнепольского, и в современном польском языке их уже нет [8]. Однако лексема с данным корнем имеется в современных чешском и словацком языках: *trest* — ‘наказание, взыскание, расплата’; *trestat* — ‘наказывать’, *trestnost* — наказуемость.

Важно отметить, что «Słownik staropolski» [9, с.184] фиксирует лексему *trescne / trestne*, которая обозначает ‘наказание в виде денежной выплаты в пользу лица, выигравшего суд’. Впервые данная лексема встречается в письменных источниках в 1208 году, когда ранние древнепольские тексты были написаны на латыни с вкраплением польских

гloss. Вероятно, в древнепольский язык она пришла из древнечешского. Как известно, XIII–XV вв. характеризуется непосредственным заимствованием богемизмов в древнепольский, и древнечешский в тот период служит для польского образцом калькирования.

Согласно Ю. Рейзэку, автору «Чешского этимологического словаря», лексемы *troska* и *trest* восходят к праславянскому **trěskati* — ‘бить, колотить’ [7, с. 680–681]. Можно предположить, что значение заботы как ‘трудной ситуации, проблемы’ возникло в результате переосмысления первичного значения ‘опилки, шлак’ как чего-то ненужного и того, что мешает. Для сравнения можно обратиться к лексеме *дразги*, которая имела прямое значение ‘мусор, хлам’, а затем приобрела значение ‘заботы, мелкие неприятности’. Правда, при этом никакой семантики заботы как эмоционального состояния либо опеки у данного существительного не возникло, как не появилось ни соответствующего глагола, ни прилагательного с тем же корнем.

Исходя из выше сказанного, можно предположить, что значение заботы у лексем с корнем *trosk* в польском языке развивалось под влиянием лексем того же самого семантического гнезда с корнем *tresk* по следующей модели: наказывать — беспокоить / наказывать себя — беспокоиться — заботиться. Самым поздним значением в таком случае является ‘проявление заботы о ком- / чем-либо, хлопоты о чем-либо’, т.е. физический аспект заботы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Bańko, M. Inny słownik języka polskiego: w 2 t. — T. 2: p-ż. — Warszawa, 2000.
2. Boryś, W. Słownik etymologiczny języka polskiego. — Warszawa, — 2006.
3. Brückner, A. Słownik etymologiczny języka polskiego. — Warszawa, — 1957.
4. Linde, S.B. Słownik języka polskiego: w 6 t./ S.B. Linde. — Wyd. drugie. — Lwów: Drukarnia Zakładu Ossolińskich, 1854. — T. 5: R-T. — 707 s.
5. Mały słownik zaginionej polszczyzny / E.Deptuchowa [et al.]; red. naukowy F. Wysocka. — Kraków, 2003.
6. Praktyczny słownik współczesnej polszczyzny: w 50 t. / pod red. H. Zgólkowej. — T. 43. — Poznań, 1994–2005.
7. Rejzek, J. Český etymologický slovník. — Praha, 2001.
8. Słownik języka polskiego: w 8 t. — T. 7: T-Y / pod red. J. Karłowicza [et al.]. — Warszawa, 1900–1927.
9. Słownik staropolski: w 11 t. — T. 9: Tłoka-Twój / komitet redakcyjny: K. Nitsch (przewodn.) [et al.]. — Warszawa-Kraków, 1953–2002.